



А. А. Яковлева

О НИДЕРЛАНДСКИХ ГЛАГОЛАХ DOEN И MAKEN

В современной лингвистике большое внимание уделяется описанию смысла и сочетаемости слов в свете теории Смысл — Текст, один из ключевых вопросов которой — выявление семантически обусловленной активной валентности лексических единиц¹. Ранее проблему описания слов одного семантического поля с применением параметрического подхода исследовал Ю. Д. Апресян, успешно применив методiku в синонимическом словаре русского языка².

В настоящей статье изложены результаты анализа актантной структуры двух нидерландских глаголов, составляющих ядро семантического поля 'делать' *doen* и *maken*.

Для германских языков смысловое различие и соответственно употребление этой пары глаголов представляется сложной задачей, на решение которой было направлено проведенное исследование. В самом общем смысле под *doen* принято понимать действие 'делать (функционировать)', а глагол *maken* означает 'делать (производить)'.³

Отметим, что автором ранее были изучены и описаны доминанты семантического поля 'говорить' и 'знать' также на материале нидерландского языка. С точки зрения методологии основные подходы остались неизменны, что позволило убедиться в относительной сложности поставленной задачи для настоящей пары глаголов.

Исследование показало, что позицию Агенса, или субъекта действия, для обоих глаголов в самых разнообразных контекстах и

сочетаниях занимают одни и те же участники, и, следовательно, все семантические переходы в результате смены Агенса с одушевленного активного деятеля на участника с другими характеристиками происходят по одинаковым схемам.

На позиции Агенса могут выступать животные, части тела человека, мифические существа, а также пассивная конструкция с инкорпорированным одушевленным деятелем и неодушевленные предметы, связанные с движением (De pont maakt een slingerbeweging over het water, als de staart van een pendule met zo'n metalen dennenappel onderaan 'Паром вильнул по воде, словно маятник часов с металлическим яблоком на конце'). В подобных контекстах глагольное действие не меняет своих характеристик.

Однако в качестве субъекта действия рассматриваемых глаголов может также выступать неодушевленный деятель, не связанный с движением:

- *конкретный предмет*: Het is de martini die zijn werk doet 'Это мартини делает свою работу'; Als het donker werd sprongen de lantaarnpalen aan boven de ondergelopen Lange Nek, en maakten op regelmatige afstand van elkaar oranje lichtkringen op het jachtige water dat zich naar zee spoedde 'Когда стемнело, фонари над затопленной деревушкой Ланге Нек зажглись и на одинаковом расстоянии оставили (сделали) оранжевые круги на суетливой воде, спешившей к морю';
- *абстрактный предмет*: India vertaalde de gebeurtenissen voor hem, zelf was hij nog niet erg gevoelig voor wat liefde allemaal kon doen 'Индия переводила для него все события, сам он еще не очень осознал, сколько всего может сделать любовь'; ... voedingsindustrie, kleding- en cosmeticaproducten reageerden met een dwingend model dat slankheid synoniem maakte met begerlijkheid en succes '... пищевая промышленность, производители одежды и косметики отреагировали созданием идеальной модели, что сделало стройную фигуру синонимом привлекательности и успеха';
- *сочетание конкретного и абстрактного*: Conserwatisme was hem vreemd, hij liet tijd en dakpannen hun werk doen terwijl hij een nieuw hoofdstuk begon in zijn mobiliteitsonderzoek 'Консерватизм был ему чужд, он позволил времени и черепице делать

свое дело, в то время как сам он начал новую главу в своем исследовании движения'.

Оба исследуемых глагола могут встречаться в контекстах с одним субъектом (при этом не идет речи о взаимозаменяемости): Ik sloot de zware kunststof gordijnen om ze even later weer te openen, ruimtes met gesloten gordijnen terwijl het buiten nog licht is maken me neerslachtig, ik denk omdat ze me aan de dood doen denken 'Я задернул тяжелые пластиковые занавески, чтобы немного позже снова открыть их: помещения с закрытыми окнами, когда на улице еще светло, действуют на меня угнетающе, потому, наверное, что навевают мне мысли о смерти'.

Глаголы *doen* и *maken* со значением 'делать — функционировать / производить' переходят в 'делать — быть причиной / вызывать', а только для *maken* возможен переход 'делать — становиться', что свидетельствует о смене таксономической категории глагола³ с *действия* на *состояние* и деагентивации. Можно предположить, что такой переход как устойчивая модель расширения значения будет характерен для всех глаголов семантического поля 'делать'.

Объектом при глаголе *maken* в прямом значении должен выступать некий вновь созданный неодушевленный предмет, не существовавший до сих пор и созданный Агенсом при помощи какого-либо инструмента. Впрочем, участник Инструмент в контекстах с рассматриваемым глаголом в подавляющем большинстве случаев инкорпорирован, но может эскорпорироваться, если того требует ситуация.

В результате исследования в сочетании с *maken* удалось выявить вновь созданные объекты разной степени абстрактности и возможности / невозможности определить Инструмент:

- *конкретные предметы* (*nest* 'гнездо', *bommen* 'бомбы', *lamsgehaktballen* 'фрикадельки из баранины', *foto* 'фотография', *mens* 'человек'); к этой же группе следует отнести жесты и звуки как продукт Агенса, произведенный при помощи инструмента (*drinkgebaar* 'жест, означающий распитие спиртного');
- *результат конкретных действий с явным инструментом* (*notities* 'заметки', *melding* 'сообщение', *verwijten* 'упреки', *sterkteberekeningen* 'расчеты силы', *inschatting* 'предположение', *afspraak* 'договоренность', *kennis* 'знакомство', *contact* 'контакт');

- действия с неявным инструментом (indruk 'впечатление', verschil 'разница', ruzie 'ссора', schade 'ущерб', spelletje 'игра', zorgen 'беспокойство', keuze 'выбор', kans 'шанс', aanstalten 'сборы', werk 'работа');
- принимать участие в действии (maanlanding 'высадка на луну', reis 'путешествие', cruise 'круиз').

Выше речь шла о неодушевленных предметах и действиях. Если же позицию объекта при глаголе maken занимает одушевленное существо, то значение глагола переходит из 'делать — создавать' в 'делать — приводить в состояние': Ik had mijn moeder op een simpele manier gelukkig kunnen maken 'Я могла без особых усилий сделать маму счастливой'; Dit maakte hem technisch gesproken een verrader 'Это делало его по сути дела предателем'; Dat maakt PJ tot een zelfgekozen poodlot 'Это делает Пи Джей злым роком, выбранным по собственной воле'; Ik zag dat zijn wimpers een beetje trilden, dit maakte me bang 'Я увидела, что его ресницы чуть задрожали, это меня испугало'.

Существуют примеры, когда и при неодушевленном объекте глагол maken означает переход из одного состояния в другое: ...voedingsindustrie, kleding- en cosmeticaproductenten reageerden met een dwingend model dat slankheid synoniem maakte met begeerlijkheid en succes '...пищевая промышленность, производители одежды и косметики отреагировали созданием идеальной модели, что делало стройную фигуру синонимом привлекательности и успеха'; Het was het uur dat alles blauw wordt, metalig blauw, wanneer alle kleur zich uit de dingen terugtrekt en ze blauw en hard en donker maakt voordat ze langzaam wegzinken in duisternis 'Это был тот час, когда все становится синим, металлически синим, когда все цвета уходят из предметов и делают их синими и резкими и темными, пока они постепенно не исчезнут в темноте'.

Анализ показал, что объекты, встретившиеся с глаголом doen, отличаются от вышеописанных по ряду параметров.

Во-первых, если объект — конкретный предмет, то он не создается вновь, а лишь перемещается в пространстве: Doe mij ook maar een martini dan, — zegt Finn 'Тогда и мне сделай мартини, — говорит Финн'; De anderen doen nooit olijven in de martini, maar Finn en Lee vinden: wat je doet moet je goed doen 'Другие никогда не добавля-

ют оливки в мартини, но Финн и Лее считают: все, что ты делаешь, нужно делать хорошо'; Doe ik er voor hem een beetje sla bij, zegt de barvrouw 'Положу-ка я ему в придачу еще немного салата'; Ik keek naar hem terwijl hij sjekkies voor me draaide en in het mosterdglas deed 'Я смотрел на него, пока он крутил для меня самокрутки и складывал их в банку из-под горчицы'.

Во-вторых, чаще всего в качестве объекта с *doen* выступает некое неконкретное / сложное действие или описание: Ik doe de dingen omdat ik weet dat ik nodig ben, het zou een puinhoop worden in het huis zonder mijn hulp 'Я делаю эти вещи, потому что знаю, что я нужен, без моей помощи в доме наступил бы бардак'; Je moet altijd kunnen doen wat je wilt 'Всегда должна быть возможность делать, что хочется'; Je beweegt je tenen. Dat doe je altijd als je wakker wordt 'Ты шевелишь пальцами ног. Так ты делаешь всегда, когда просыпаешься'; Hij zou snel onder de rok van Zus kunnen kijken maar hij doet het niet 'Он мог бы быстро заглянуть Зюс под юбку, но он этого не делает'; Het spijt me, ik kan niets tegen dromen doen, — zeg ik 'Мне очень жаль, я ничего не могу сделать против снов, — говорю я'; Mensen deden anders daarbinnen 'Люди там внутри делали иначе'.

Наглядной иллюстрацией разницы выражаемых рассматриваемой парой глаголов действий, а также подтверждением предлагаемой в настоящей статье дистрибуции, служат контексты, где *doen* и *maken* встретились в непосредственной близости: Wat ik doe zou je horizontale geschiedschrijving kunnen noemen, terwijl historici graven naar dingen die al lang voorbij zijn <...> Ik maak het werk van historici overbodig 'То, что я делаю, можно назвать горизонтальным историческим описанием, в то время как историки докапываются до вещей, которые уже давно прошли <...> Я делаю работу историков ненужной'; Hij maakt ook veel geluiden. Hij doet dingen 'К тому же он издает много звуков. Он делает разные вещи'; Ik zou graag willen horen wat voor geluiden je maakt, Frederik, — zeg ik. — En wat je allemaal doet in de nacht 'Мне бы хотелось услышать, какие звуки ты издаешь, Фредерик, — говорю я. — И что ты вообще еще делаешь ночью'; Ik kan nu niets aan uw probleem doen. Wat ik voor u kan doen is een nieuwe afspraak maken 'Сейчас я ничего не могу сделать с вашей проблемой. Все, что я могу для вас сделать, это договориться снова (сделать новую договоренность)'; Ik vind het mooi om te zien, hoe het

lichaam van een mens in staat is zichzelf heel te maken. Het haalt op een bepaalde manier ook een last van mijn schouders, dat een organisme het werk zelf doet 'Мне приятно видеть, что человеческий организм в состоянии сам себя лечить. Это определенным образом снимает груз с моих плеч, что организм сам делает всю работу'.

Также показательны примеры с существительным werk 'работа', встретившиеся в контекстах с обоими глаголами, где maken требует точного определения, в какое именно состояние приведена работа, а с doen этого уточнения не требуется и действие может быть достаточно неопределенным: *Ze keken heel verdrietig omdat hun werk onmogelijk werd gemaakt* 'Они смотрели очень грустно, потому что их работу делали невозможной'; *Ik maak het werk van historici overbodig* 'Я делаю работу историков ненужной'; *Het is de martini die zijn werk doet* 'Это мартини делает свое дело'; *Conserwatisme was hem vreemd, hij liet tijd en dakpannen hun werk doen terwijl hij een nieuw hoofdstuk begon in zijn mobiliteitsonderzoek* 'Консерватизм был ему чужд, он позволил времени и черепице делать свое дело, в то время как сам он начал новую главу в своем исследовании движения'.

Анализ двух основных глагольных актантов рассматриваемой пары глаголов требует детального изучения дистрибуции всех остальных параметров. Тем не менее основные причины и модели семантических сдвигов заложены уже в характере ключевых участников ситуации.

¹Иорданская Л. Н., Мельчук И. А. Смысл и сочетаемость в словаре. М., 2007. С. 19.

²Апресян Ю.Д. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. М.; Вена, 2004.

Alexandra Yakovleva

ABOUT THE DUTCH VERBS *DOEN* AND *MAKEN*

The modern linguistics tries to explain different aspects of the visual behavior of words by descriptions of their cognitive structures. Analysis of the actant structure of the Dutch verbs *doen* and *maken* makes it possible to predict their distributive restriction and the list of most word meanings.